Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak rzeczywiście zapomnisz o JAHWE, twoim Bogu, i pójdziesz za innymi bogami, i będziecie im służyć, i będziesz się im kłaniał, to ostrzegam was, że na pewno zginiecie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyś jednak zapomniał o JAHWE, twoim Bogu, poszedł za innymi bogami, służył im i oddawał pokłony, to — ostrzegam was — na pewno poginiecie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli całkiem zapomnisz JAHWE, swego Boga, i pójdziesz za innymi bogami, będziesz im służył i oddawał pokłon, to oświadczam wam dziś, że na pewno zginiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż cale zapomnisz Pana, Boga twego, a pójdziesz za bogami obcymi, i będziesz im służył, i kłaniał się im, oświadczam się przeciwko wam dziś, że koniecznie zginiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli zapomniawszy JAHWE Boga twego pójdziesz za Bogami cudzymi a będziesz im służył i kłaniał się im: oto teraz przepowiadam tobie, że koniecznie zginiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli zapomnisz o Panu, Bogu twoim, i pójdziesz za bogami cudzymi, aby im służyć i oddawać im pokłon, oznajmiam ci dzisiaj, że zginiesz na pewno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jeżeli zapomnisz Pana, Boga twego, i pójdziesz za innymi bogami, będziesz im służył i oddawał im pokłon, to oświadczam wam, że niechybnie zginiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak zapomnisz o JAHWE, twoim Bogu, i pójdziesz za innymi bogami, będziesz im służył i oddawał im pokłon, to ostrzegam was dzisiaj, że na pewno wyginiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli całkiem zapomnisz o JAHWE, twoim Bogu, i pójdziesz za innymi bogami, aby im służyć i oddawać pokłon, to oświadczam wam dzisiaj, że na pewno zginiecie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyś jednak miał całkiem zapomnieć o twoim Bogu, Jahwe, i gdybyś poszedł za obcymi bogami, służąc im i korząc się przed nimi, to ja dzisiaj oznajmiam wam uroczyście, że wyginiecie doszczętnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kiedykolwiek zapomnisz bojaźni Boga, twojego Boga, i podążysz za bożkami narodów, żeby im służyć i kłaniać się im, oświadczam wam dzisiaj, że nieuchronnie zostaniecie wytępieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли забуваючи забудеш Господа Бога твого і підеш за іншими Богами і послужиш їм і поклонишся їм, свідчу вам сьогодні, що знищенням згинете; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, kiedy zapomnisz WIEKUISTEGO, twojego Boga, a pójdziesz za cudzymi bogami, będziesz im służył oraz się korzył przed nimi, to ostrzegam was dzisiaj, że zginąć zginiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli zapomnisz o JAHWE, swym Bogu, i będziesz chodził za innymi bogami, i im służył, i kłaniał się im, to dziś składam świadectwo przeciwko wam, że na pewno zginiecie. |